

	<i>Original</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
235	早時成佛 于今在	Schnell wurde er ein Buddha und heute noch lebt er hier.	With no time he became a Buddha and still lives here even today. (2023.3.4.)
236	56 獅子吼無畏説	56 Das Brüllen des Löwen, die Rede der Furchtlosigkeit! ¹	56 The lion's roar, the speech of fearlessness ⁸ !
237	深嗟 憍懂頑皮韌	Wie schade, dass die törichten und hartnäckigen Leder(existenzen) ²	How pitiful that the foolish and stubborn leather (existences) ⁹
238	但知 犯重障菩提	nur wissen, dass schwere Verbrechen ³ (die Realisierung des) Höchsten Weges verhindern,	only know that heavy transgressions ¹⁰ block (the realization of) the Supreme Way,
239	不見 如來開秘訣	aber sehen nicht, dass Tathagata (schon) das geheime Mysterium ⁴ enthüllte.	but do not see that Tathagata (already) revealed the secret Mystery ¹¹ .
240	有二比丘 犯姪殺	(Einmal) gab es zwei Mönche, die (jeweils) Unzucht und Mord begangen hatten ⁵ .	(Once) there were two monks who had (respectively) committed lubricity and murder ¹² .
241	波離螢光 增罪結	Das Glühwurm-Licht des Ubari ⁶ vermehrte (eher) die Sünde (samt) ihrer Folgen.	The glow-worm light of Ubari ¹³ (rather) increased the sin (with) its consequences.
242	維摩大士 頓除疑	Der große Vimalakirti ⁷ beseitigte schnell (ihren) Zweifel,	The great Vimalakirti ¹⁴ quickly rid (them) of doubt,
243	猶如赫日 銷霜雪	wie die hell strahlende Sonne Frost und Schnee schmilzt.	as the brightly shining sun melts away frost and snow. (2023.4.22.)

¹ Vgl. oben Z.70.

² D.h., Menschen.

³ Nämlich Verbrechen gegen die „Zehn Großen Gebote“: Nicht töten, nicht stehlen, nicht Unzucht treiben usw.

⁴ Nämlich das Geheimnis der Substanzlosigkeit der Sünden.

⁵ Der eine Mönch verkehrte mit einer Frau im Traum und schließlich ermordete er sie im realen Leben; der andere verfolgte seine Lieblingsfrau, die auf dem Fluchtweg in einen Brunnen fiel und ums Leben kam.

⁶ Ein Jünger von Shakyamuni, zugleich Spezialist für die Gebote.

⁷ Ein berühmter Laienjünger Shakyamunis und Besitzer der gleich tiefen Erleuchtung wie Shakyamuni selbst.

⁸ Cf. L.70 above.

⁹ I.e., human beings.

¹⁰ That is, transgressions of the “Ten Grave Commandments”: Do not kill, do not steal, do not misuse sexuality etc.

¹¹ Namely, the secret of unsubstantiality of sins.

¹² One of the two monks had an intercourse with a woman in his dream and ultimately killed her in actual life; the other would chase after the woman he was infatuated with, until she lost her life falling into a well on her way to flee from the man.

¹³ A disciple of Shakyamuni, specializing on the commandments.

¹⁴ A noted lay disciple of Shakyamuni, possessing the same depth of realization as Shakyamuni himself.

